

# - NYHEDSBREV -

DANTERMbrugergruppen

1/2000

---

Formand	Ann Gautier	Krüger A/S	tlf. 39 57 23 09	e-mail: <a href="mailto:ang@kruger.dk">ang@kruger.dk</a>
Næstformand	Lisbeth Jeppesen	L&H Mendez A/S	tlf. 86 19 78 20	e-mail: <a href="mailto:lisbeth.jeppesen@lhs.dk">lisbeth.jeppesen@lhs.dk</a>
Kasserer	Lotte Weilgaard	Syddansk Universitet	tlf. 79 32 13 09	e-mail: <a href="mailto:lotte@sitkom.sdu.dk">lotte@sitkom.sdu.dk</a>
Bestyr.medlem	Sys Bundgaard	Unibank	tlf. 33 33 64 89	e-mail: <a href="mailto:sysb@unibank.dk">sysb@unibank.dk</a>
Bestyr.medlem	Annemette Ruding	DANTERMcentret	tlf. 38 15 33 72	e-mail: <a href="mailto:ar.danterm@cbs.dk">ar.danterm@cbs.dk</a>

Gironr.: 9 56 15 87 "DANTERMbrugergruppen"

---

## Kære læser!

Siden sidst er der sket en del omvæltninger i bestyrelsen. Maibritt Duus Pedersen fra Unibank er gået på barselsorlov. Vi ønsker tillykke med en søn. Foreningens mangeårige kasserer, Sys Bundgaard, fra Unibank er midlertidigt genindtrådt i bestyrelsen til erstatning for Maibritt, og det er vi glade for. Anne Marie Schultz har forladt Danisco-Cultor for at søge nye udfordringer som oversætter i Bruxelles, og er derfor udtrådt af bestyrelsen. Vi ønsker Anne Marie held og lykke. Bestyrelsen har herefter suppleret sig med Annemette Ruding fra DANTERMcentret, idet vi fandt det passende at have en repræsentant herfra i vores bestyrelse, således at brugergruppen lettere kan holdes ajour med aktiviteterne i centret. Annemette ønskes velkommen.

Bestyrelsen har i efteråret dels arbejdet med at stable et seminar på benene vedr. gruppering/klassificering af virksomheders fagterminologi i samarbejde med DANTERMcentret og dels diskuteret form og indhold af brugergruppens hjemmeside samt lavet udkast hertil. Arrangementet vedr. klassifikation blev afholdt d. 11 januar 2000 og interessen for seminaret var overvældende (se referat andetsteds i Nyhedsbrevet). Derimod er vores

hjemmeside gået lidt i stå, da vi mangler kompetent arbejdskraft til at færdiggøre den. Nærmere herom på side 9

Medlemsarrangement inden for sprogteknologiske hjælpeværktøjer med særlig fokus på kravene til dokumentation i forbindelse med oversættelse bl.a. via Trados Workbench, omtalt i Nyhedsbrev 3/99, vil finde sted torsdag d. 11 maj. (se s. 10) på Syddansk Universitet (tidl. Handelshøjskole Syd) i Kolding, da det skulle give alle en rimelig chance for at deltage. Årets generalforsamling vil ligge i forlængelse heraf.

Det er nu tid til kontingentindbetaling for 2000, se side 9

Der er denne gang medtaget en række nye webadresser af interesse for oversættere, mens de "gamle" er udeladt.

## Ann Gautier

### Indhold:

Præsentation af DANTERMprojekterne .....	3
Referat af Seminar om gruppering af fagterminologi .....	4
Præsentation af nyt bestyrelsesmedlem .....	5
EAFT .....	6
Att komplettera Eurodicautom med svenska och finska termer – en redovisning av ett översättningsorienterat terminologiprojekt .....	7

Hjælp til udarbejdelse af hjemmeside .....	9
Internet-sites for sprogfolk, nye ideer.....	9
Kontingentindbetaling for det nye år .....	9
Medlemmernes e-mail adresser .....	10
Medlemsarrangement om sprogteknologi....	10
Generalforsamling 2000.....	10
Nyhedsbrevet elektronisk .....	10
Internet-sites af interesse for oversættere	10
Konferencer .....	12

## Præsentation af DANTERMprojekterne

*I dette og følgende nyhedsbreve vil der være en præsentation af de projekter, der er i gang i samarbejde med DANTERMcentret. Denne gang er bidraget fra UNIBANK og det bygger på en artikel om samme emne i EfS' blad*

## Forskning og erhvervsliv mødes

Unibank har brugt DANTERMcentrets ekspertise til at få implementeret sprogteknologi

Unibanks sprogafdeling stod for et par år siden for at skulle udskifte termdatabasen Termex med termdatabasen Multiterm, som kan kombineres med Translators Workbench, et værktøj med teksthukommelse. Samtlige termer i Termex skulle konverteres til den nye termdatabase og fremtidssikres.

Unibank indgik en 3-årig kontrakt med DANTERMcentret, hvor centret skal udvikle en skræddersyet løsning, der passer til banken. Formålet med DANTERMcentret er at opbygge et dansk center for terminologi som kan samle de mange interessegrupper og den viden der findes om terminologi og de redskaber der kan benyttes i terminologiarbejde. Desuden skal centret kunne servicere virksomhederne på den sproglige side, for eksempel ved at skabe termbaser og ved at støtte sprogmedarbejdere og virksomheder i at udforme og gennemføre sprogpolitikker, samt ved at gennemføre kurser og uddannelse for medarbejdere der er involveret i sprogarbejde. I Unibanks tilfælde står DANTERMcentret blandt andet for at opbygge en databasestruktur der opfylder de krav, sprogafdelingen stiller til de værktøjer, der er valgt.

For at muliggøre dette samarbejde blev der indgået en såkaldt Centerkontrakt. Grunden til at det lige blev en 3-årig kontrakt mellem banken og centret ligger i DANTERMcentrets struktur. Centret er skabt på basis af den såkaldte Centerkontraktmodel. En aftale der løber over tre år og støttes af Erhvervsfremme Styrelsen. Kontraktens formål er at overføre viden fra forskningsinstitutioner til virksomheder. Modellen indebærer et samarbejde mellem tre parter: forskningsinstitutioner, virksomheder og et teknologisk

serviceinstitut. DANTERMcentret er den sidstnævnte part.

DANTERMcentret har indgået 3-årige kontrakter med seks virksomheder: Unibank, Den Danske Bank, Krüger A/S, Danfoss A/S, Dandy A/S og Crisplant A/S.

Virksomhedernes økonomiske bidrag til de opgaver, de får løst hos centret, er sammenlagt 7 millioner kroner som de yder i form af arbejdskraft. Resten af driften finansieres i 3-årsperioden af Erhvervsfremme Styrelsen, Forskningsrådet og i form af deltagelse i EU-projekter samt ved afholdelse af kurser og lignende. Når de tre år er gået, er det meningen af DANTERMcentret skal klare sig selv.

Unibanks sprogafdeling, International Kommunikation, beskæftiger 18 medarbejdere. 17 arbejder med engelsk og den sidste med tysk og fransk, da næsten al kommunikation på fremmedsprog i banken efterhånden er på engelsk. Afdelingen har taget Translators Workbench og Multiterm i brug efter at DANTERMcentret hen over foråret og sommeren har konverteret termene fra den gamle base.

Sprogafdelingen har benyttet sig en del af DANTERMcentrets terminologiske viden ved implementeringen af Multiterm. Centret skal også udforme en brugsanvisning til de to værktøjer, så nye sprogmedarbejdere kan bruge dem. Undervisningen af sprogmedarbejderne har Center for Sprogteknologi taget sig af, da Unibank allerede havde kontakt med dem forinden.

Sprogafdelingen i Unibank har ansvaret for oversættelse af tekster som er imageskabende, strategisk vigtige og juridisk bindende for banken. På grund af tidspres skal bankens øvrige personale tage sig af andre lettere opgaver på fremmedsprog. Det vil sige personer med forudsætninger for at lave lette oversættelser eller formuleringer på fremmedsprog.

Sprogafdelingen har også ansvaret for løbende at tage initiativer til at effektivisere sprogbehandlingen, samt øge kvaliteten af den internationale kommunikation der foregår uden for bankens centrale oversættelsesafdeling. Initiativerne omfatter

standardisering af bankens dokumenter og breve, en "frasebank", øget brug af diverse sprogteknologiske værktøjer, såsom ordbøger og grammatik- og stavekontrol, samt adgang til oversættelsesafdelingens egen termbank over særlig bankterminologi. Hjælpemidlerne stilles til rådighed via bankens Intranet som alle medarbejdere har adgang til. Intranettet skal udbygges i den kommende tid, og Lone Kaas Bræmer, leder af International Kommunikation, ser en mulighed i at DANTERMcentret også her bidrager med deres terminologiske og tekniske ekspertise.

Unibanks sprogafdeling har været glade for samarbejdet med DANTERMcentret, men mener, at der ligger en stor udfordring for DANTERMcentret i at forstå de betingelser, erhvervslivet arbejder under, og har følt en kløft mellem det, der foregår forskningsmæssigt og det der foregår i banken. Så det har været en gensidig læring, hvor to forskellige verdener har skullet lære af hinanden. Sprogafdelingen er også glad for de kontakter, den har fået gennem samarbejdet, og for dens øgede viden om sprogteknologi.

### Maibritt Duus Pedersen

-----oOo-----

### Referat af Seminar om gruppering af fagterminologi

Seminar om gruppering af fagterminologi D. 11. januar 2000 afholdt DANTERMbrugergruppen og DANTERMcentret et seminar under overskriften "Hvordan grupperer man virksomhedens fagterminologi i emneområder". At emnet har bred interesse vidner deltagerlisten om: omkring 40 deltagere havde fundet vej til HHK for at høre indlæg fra DANTERMcentret (DCT), Institut for Erhvervsinformatik (IfE) samt repræsentanter fra erhvervslivet. Programmet var varieret og bød på både teori og praksis. Samtidig var spørgelysten stor, så diskussionerne var livlige. Jeg tror,

alle gik derfra med en større indsigt i emnet klassificering.

Bodil Nistrup Madsen fra DCT indledte med at fortælle om de forskellige typer af klassifikationer, herunder specielt emneklassifikation, som var relevant for termbaser. Formålene med en sådan gruppering af termer var, at den gjorde det muligt at

- finde en delmængde frem inden for et bestemt emne, f.eks. til brug for tolke og eksterne oversættere,
- fremsøge oplysninger for at gennemchecke f.eks. definitioner inden for et bestemt område v.hj.a. papirudskrift,
- undgå irrelevante svar ved søgning (homonymer) samt
- udveksle data.

Derefter gennemgik Bodil DANTERM klassifikationen (DTK), som i sin tid var startet som et europæisk projekt, man ikke kunne blive enige om, for derefter at blive til et nordisk projekt, som man heller ikke kunne blive enige om. Til sidst endte det som et rent dansk projekt. Historien viser, hvor svært det er at blive enige om en fælles klassifikation! I Bodils bog "Terminologi 1, Principper og metoder" fra Gads Forlag 1999 kan du læse mere om DTK.

Gert Engel fra IfE holdt et indlæg om klassificering af virksomheders fagterminologi, bl.a. med støtte i DTK. Gert lagde vægt på, at systemet skal være et åbent, fleksibelt system, der skal kunne udvides og opfylde de specielle krav, der stilles til en termbank. Systemet skal være overskueligt og kunne tilpasses brugernes individuelle behov. Med andre ord: virksomhederne bør forsøge at udvælge én makroenhed og kan så evt. nøjes med én mikroenhed, hvis virksomheden er snæver eller lille. Virksomhederne bør også overveje, om de vil nøjes med at bruge DTK, eller om de vil bruge den sammen med andre emneinddelinger. Det kan være inden for en branche eller en stor koncern,

hvor gruppen skal enes om, i hvilken udstrækning den vil udbygge kataloget i DTK. Men det er vigtigt, at DCT får at vide, hvad man vælger at gøre.

Herefter præsenterede Torben Dahl Jensen, IfE, DTK-klassifikations-interfacen, som var indlagt i DANTERM for Windows databasen. Med dette system kan man i sit termarbejde udvælge den relevante makro (f.eks. ØKON F0000, som er hovedområdet for økonomi og handel) og ved hjælp af søgeord finde frem til den korrekte mikroenhed (f.eks. F6000 FIN, som er underemnet penge og kredit). Virksomheden kan også anvende sin egen klassifikation og stadig bruge klassifikations-interfacen i databasen.

Efter den mere teoretiske del var det interessant at høre, hvordan tre virksomheder - hver på deres måde - havde valgt at gruppere deres fagterminologi i deres termbanker.

Inge Andersen fra Dandy fortalte om de diskussioner, de havde haft internt med at finde frem til den rette opdeling og om de vanskeligheder, de var stødt på undervejs. De var startet med at inddele deres dokumenter efter emneområder, f.eks. produktudvikling, jura, HR osv. og ville så overføre denne gruppering på termer. Da Dandy ikke har arbejdet med terminologi særlig længe, var diskussionen om klassificering ikke færdig. Ligesom Crisplant og Unibank har Dandy indgået en centerkontrakt med DCT, som bl.a. hjælper med sin specialistviden på området.

Birgitte Jensen fra Crisplant understregede, at de ikke bruger DTK (selvom de bruger DANTERM for Windows). Crisplant har udarbejdet sin klassifikation efter virksomhedens hovedområder (CLASS) og produktgrupper (undergrupper til CLASS). I Crisplant havde de lagt vægt på, at opdelingen var genkendelig, overskuelig, let at anvende og havde mulighed for udvidelse.

Vibeke Rønne kom fra Unibank, hvor de har lavet terminologi i mange år. I forbindelse med konvertering fra et gammelt program til Multiterm var termrecorden blevet omdefinert og herunder en egentlig klassifikation blevet indført. Tidligere havde de opereret med såkaldte printkategorier, der dog indeholdt adskillige svagheder, som blev belyst ved eksempler. Vibeke påpegede forskellige mangler ved DTK, som gjorde, at de ikke kunne bruge den klassifikation, sådan som den så ud. Til gengæld havde de i Unibank tilpasset deres egen nye klassifikation til DTK og på den måde sikret en harmonisering.

Under overskriften "Administration og vedligeholdelse af DTK" foreslog Gert Engel, at vi fastholder DTK og at f.eks. DCT påtog sig at tage imod feedback fra virksomheder og specialister. På den måde kunne vi sikre en harmonisering i forhold til DTK, hvor virksomhederne brugte DTK som et "katalog", de kunne udvælge fra, eller også lavede deres egen klassifikation, som var tilpasset DTK. DCT kunne så registrere alt det materiale, de havde modtaget, og f.eks. én gang årligt gøre det tilgængeligt med justeringerne. Det skal blive spændende at se dette fungere i praksis - forudsat at DCT kan (ressourcer?) påtage sig opgaven.

Den afsluttende diskussion vidnede om, at deltagerne havde fulgt de forskellige indlæg med stor interesse. Forhåbentlig vil dette seminar bære frugt, således at flere virksomheder indser det formålstjenlige i at klassificere deres termer og udveksle erfaringer og know-how med DCT og - ikke mindst - med hinanden.

## Sys Bundgaard

-----oOo-----

**Præsentation af nyt bestyrelsesmedlem  
Annemette Ruding:**

Jeg er cand.ling merc. i datalingvistik fra Handelshøjskolen i København fra 1995. Jeg har arbejdet med softwareudvikling og technical writing før jeg i 1996 blev ansat på Handelshøjskolen som underviser i sprogteknologi og som forskningsassistent på EU-projektet LinguaNet. Her arbejdede jeg med polititerminologi og med strukturering og oprettelse af termbaser. I foråret 1998 blev jeg ansat på VISTA - Handelshøjskolens center for sprogteknologi og terminologi, hvor jeg blandt andet stod for et IT-kursusforløb for højskolens undervisere. Jeg deltog endvidere i udviklingen af en terminologi-cd-rom til brug i undervisningen i teknisk sprog på cand.ling.merc-studiet. I efteråret 1998 blev jeg ansat som daglig leder på DANTERMcentret.

### **Annemette Ruding**

-----oOo-----

### **EAFT**

#### **Elektronisk nyhedsbrev fra EAFT – European Association for Terminology**

Alle medlemmer af Danterm Brugergruppen kan rekvirere et eksemplar af Updates fra EAFT

ved at sende en e-mail til Susanne Lervad:  
[lervad@easynet.fr](mailto:lervad@easynet.fr)

Sidste nummer som udkom i december 1999 indeholder bl.a. en omtale af Danterm Centret, den nye franske forening for terminologi og den nye spanske forening for terminologi: AETER.

Alle der har materiale til udbredelse om nordiske forhold for terminologi bedes komme med bidrag til bladet.

#### **EAFT og TDC Net konference i Paris**

Endelig vil jeg gerne reklamere for EAFT og TDC Nets konference i Paris i maj 2000: Conference for a terminological infrastructure in Europe. Organized by TDCNet and the Union latine in collaboration with EAFT. Particular importance is attached to establishing collaboration between entities working in one sector and multi-domain entities. With this in mind, a special invitation

is extended to those active in such specialised sectors as water, railways, the construction industry, telecommunication etc. Information/ Union Latine, Direction Terminologie et Industries de la langue, Conference TDCNet, 131, rue du Bac, F-75007 Paris. Tel: +33 (0) 45496060 fax: ++33 (0) 1 45 44 45 97 . E-mail: [dtil@calva.net](mailto:dtil@calva.net). Hjemmeside: <http://www.unilat.org/dtil/etis/conference.htm>

Jeg vil gerne opfordre Brugergruppens medlemmer til at deltage. Vi var nogle stykker til EAFTs 1. Konference om samarbejde inden for terminologi i Europa i maj 1999 og det gav mange gode kontakter og informationer om hvad der sker i de forskellige terminologicentre, foreninger og uddannelsesinstitutioner i Europa lige nu; Proceedings herfra kan rekvireres fra Union Latine for 50 Euros.

Som Danterm Brugergruppe medlem er du automatisk medlem af EAFT og har en ret til særpris til konferencen, der normalt koster 100 Euros.

### **CRTT**

Da jeg bor i Lyon og arbejder ved CRTT, Université Lyon 2 vil jeg her lige give en kort beskrivelse af: La Société Française de Terminologie. Interesserede kan ligeledes rekvirere deres Nyhedsbrev nr. 1 hos mig. Det omtaler bl.a. de fire universiteter i Frankrig, der uddanner terminologer: CRTT, Lyon2, Université de Rennes 2, Université de Rouen, og Université de Paris Sorbonne Nouvelle-Paris III.

Her kommer et lille engelsk resumé om foreningen:

The French Terminology Society was officially created in May 1999. Its mission is to promote and support any activities in the field of terminology and related subjects. It aims to provide a forum for exchanges and debates, meetings and information, and it wishes to co-operate with a great number of French and foreign institutions.

It will gather together scientists, engineers, technical experts, investigators, teachers and linguists, and remain open to anybody

interested in specialised vocabularies or wanting to participate in current linguistic issues.

### **Proceedings fra EAFT's konference 1999**

"Coopération dans le domaine de terminologie en Europe"

*I sidste nyhedsbrev skrev Ida Fjord et referat om konferencen. Vi har nu modtaget følgende fra Susanne Lervad:*

Hvis nogle af jer er interesserede i at se, hvad der foregik under EAFT's konference i Paris fra 17.-19. maj 1999, kan I finde foredragene og posters fra sessionerne under EAFT's hjemmeside:

<http://www.unilat.org/dtil/aet/index1.htm>

Proceedings vil senere blive udgivet i trykt form og kan rekvireres fra Union Latine, 131, rue du Bac, F.75007 Paris

### **Susanne Lervad**

-----oOo-----

### **Att komplettera Eurodicautom med svenska och finska termer – en redovisning av ett översättningsorienterat terminologiprojekt**

*Som lovet i Nyhedsbrev 3/99 har Lena Jolkkonen, TSK i Finland, og Katja Hallberg, TNC i Sverige, skrevet et indlæg om deres spændende terminologiarbejde med til at udbygge Eurodicautom med svenske og finske termer i forbindelse med deres landes indtræden i EU.*

Katja Hallberg, TNC (Tekniska nomenklaturcentralen, Sverige)  
Lena Jolkkonen, TSK (Tekniikan Sanastokeskus/Centralen för Teknisk Terminologi, Finland)

Eurodicautom är Europeiska kommissionens termbank som påbörjades redan 1973 och som till en början främst varit i internt bruk hos kommissionens översättare. Numera är den avgiftsfritt tillgänglig på Internet (<http://eurodic.echo.lu/cgi-bin/edicbin/EuroDicWW.W.pl>) för alla. Termbanken innehåller för närvarande ca 1,2 miljoner termposter på 12

olika språk och omfattar ett stort antal olika fackområden.

Sedan Sveriges och Finlands inträde i EU år 1995 har TNC och TSK haft i uppdrag att komplettera Europeiska kommissionens termbank Eurodicautom med svenska respektive finska termer. Kompletteringen har gjorts i tre-fyra etapper och i detta skede har de båda organisationerna var för sig levererat totalt ca 130 000–140 000 termposter till kommissionen.

Eftersom TNCs och TSKs projekt har varit mycket likartade, har vi tillsammans diskuterat principerna för arbetet och på så sätt kunnat stödja varandra, även om själva arbetet utfördes på var sitt håll. I praktiken har det inneburit att det svensk-finska samarbetet har aktiverats och våra kontakter, som alltid varit goda, har varit till nytta och glädje vid genomförandet av dessa projekt. Därför tyckte vi det var naturligt att hålla Eurodicautom-föredraget i Köpenhamn tillsammans. Trots att ett gemensamt föredrag krävde en hel del extra koordinerings- och förberedelsearbete – vi satt bl.a. vissa kvällar under Nordterm '99 uppe till midnatt och jobbade – blev det samtidigt en väldigt givande växelverkan och utbyte av erfarenheter.

Eurodicautom-projekten, eller EDIC-projekten som vi kallade dem, skiljer sig från de ordlisteprojekt som TNC och TSK traditionellt utfört; både målsättningsmässigt och kvantitativt. Typiskt för ett s.k. traditionellt ordlisteprojekt är att några hundra – högst några tusen – begrepp inom ett visst ämnesområde analyseras och resultatet blir en ordlista med termer, definitioner, termmotsvarigheter på andra språk och begreppssystem. EDIC-projekten däremot utgick från filer ur Eurodicautom och var mer översättningsorienterat; ca 20 000–50 000 termposter från ett brett spektrum av fackområden skulle kompletteras med svensk/finsk termmotsvarighet inom ett år. På TSK och TNC insåg vi ganska snabbt att vi måste dels anpassa redan existerande rutiner och metoder dels skapa nya för att lyckas

med genomförandet av EDIC-projekten inom utsatta kontraktstider.

I föredraget i Köpenhamn redovisade vi de erfarenheter de svenska och finska terminologicalerna vunnit genom projekten, och då särskilt hur vi tillämpade de mer traditionella terminologiprinciperna på dessa terminologiprojekt av mer översättningsorienterad karaktär. Arbetet var för det första begreppsorienterat – termmotsvarigheten söktes via identifiering av begreppet bakom termen. För det andra skedde kompletteringen i samråd mellan terminologer och ämnesspecialister.

*Hur gjorde vi då och vem gjorde vad i projekten?*

Terminologernas uppgift var att :  
sortera och finindela materialet och därefter lägga ut det till olika ämnesspecialister ge ämnesspecialisterna råd och stöd i terminologiarbetet, via utbildning i terminologiarbetets grunder samt sammanställning av en utförlig manual för arbetet  
stötta ämnesspecialisterna med översättningar när viktig information i materialet fanns på språk som de inte behärskade  
granska det av ämnesspecialisterna färdigbearbetade materialet, såväl terminologiskt som språkligt

Ämnesspecialisternas uppgift var att:  
identifiera begreppen i Eurodicautom-termposterna  
hitta eller skapa termmotsvarighet på svenska/finska, om möjligt med definition registrera svensk/finsk term och dess källuppgifter samt eventuell information om begreppet, i Eurodicautom-formatet

En stor utmaning i EDIC-projekten var att prestera en hög lägsta kvalitet under stor tidspress. Allt material som ämnesspecialisterna bearbetat granskades på terminologicalerna och det var ett tidskrävande, men ur kvalitetssynvinkel mycket viktigt arbete. I granskningen

uppmärksammades speciellt följande synvinklar:

Terminologisk granskning

Motsvarar begreppen varandra? På terminologicalerna gjordes i allmänhet en snabb rimlighetsbedömning av de termposter experterna kompletterat, men i vissa fall undersöktes begreppet lite mera ingående. Det som fick oss att stanna upp vid en termpost kunde t.ex. vara att samma finska/svenska term fanns i två poster, att termen stod i annan ordklass än i de andra språken eller att termen lät direktöversatt.

Språkvårdande granskning

Det som vi var observanta på var t.ex. användning av bindestreck, om termen skrevs i ett ord eller flera, om stor eller liten begynnelsebokstav användes. Etablerade lånord accepterades, men om en svensk/finsk term fanns, uppmuntrade vi användandet av den.

Teknisk granskning

Uppgifterna skrevs in av ämnesspecialisterna i Eurodicautoms termpostformat och vi kontrollerade bl.a. att olika typer av information fanns i rätt fält och att rätta koder användes.

Det som gjorde arbetet extra knepigt och utmanande var de fall när begreppet inte fanns eller inte hade någon etablerad term på svenska/finska. Speciellt om filen behandlade ett område som är främmande i våra förhållanden, t.ex. bananodling (banankultivering på danska), var detta vanligt. Eftersom vi kunde förutse detta slag av problem, hade vi redan ursprungligen planerat att förse sådana termposter, om möjligt, med termförslag, definition eller förklaring, i stället för en termmotsvarighet. Målsättningen att finna termmotsvarigheter till minst 80 – 90 % av termposterna uppnåddes dock i varje projekt.

Här följer ett exempel ur Eurodicautom på en termpost som är kompletterad med en finsk term och ett svenskt termförslag som språkgranskats på TNC (se fältet intTNC; ett fält som vi använde oss av för kommunikation mellan ämnesspecialist och terminolog, men även internt terminologer emellan). Observera att detta är ett arbetsformat,

Eurodicautoms Internet-version har ett mera användarvänligt gränssnitt.

%%ANI78  
%%NI 0003409  
%%CF 3  
%%CM AGF  
%%FR  
%%VE nourrisseur automatique pour agneaux  
%%RF Steinmetz,Prod animale  
%%DE  
%%VE automatische Laemmertraenke  
%%RF Steinmetz,Tierische Prod  
%%IT  
%%VE poppatoio automatico per agnelli  
%%RF Steinmetz,Prod animale  
%%EN  
%%VE automatic lamb drinker  
%%RF Steinmetz,Animal Prod  
%%NL  
%%VE automatisch drinkapparaat voor lammeren  
%%RF Steinmetz,Dierlijke Prod  
%%DA  
%%VE drikkeautomat til lam  
%%RF Landboorganisationernes Faglige Sekretariat  
%%ES  
%%VE alimentador automático de corderos  
%%RF Steinmetz,Prod animal  
%%PT  
%%VE alimentador automático de cordeiros  
%%RF A.Pereira,Ass.I.P.de Santarém  
%%FI  
%%VE karitsanjuottoautomaatti [1]  
%%RF Maatalouden tutkimuskeskus, Jokioinen, 1999 [VE1]  
%%SV  
%%VE automatisk lamm-amma  
%%RF Statens jordbruksverk (1999)  
%%NT {NTE} termförslag  
intNT>EU:(@\$£)  
intNT>TNC: \*ERA; Statens Jordbruksverk föreslog här "lammamma" – att jämföras med den vedertagna termen kalvamma som är en behållare för mjölk - försedd med "spenar" och avsedd för kalvar. /ST: TNC tillfogade bindestreck enl. svenska skrivregler.

-----o0o -----

### Hjælp til udarbejdelse af hjemmeside

Som nævnt i lederen har bestyrelsen udarbejdet udkast til brugergruppens hjemmeside, som vi har fået lov til at placere på DANTERMcentrets server. Vi mangler desværre lidt ekspertise til dette arbejde. Er der blandt vore medlemmer en, der kunne tænke at påtage sig arbejdet med endelig udformning og vedligeholdelse af hjemmesiden i samarbejde med bestyrelsen, hører jeg gerne fra dig.

**Ann Gautier**

-----o0o -----

### Internet-sites for sprogfolk, nye ideer

Nyhedsbrevet har i en række år indeholdt en liste over internetsites med interesse for oversættere og andre sprogfolk. I sidste nummer 3/99 havde vi en sammenskrivning af tidligere adresser. Denne gang er disse udeladt og nogle nye er kommet til. Det er tanken, at alle disse links skal stå på vores hjemmeside. Da det imidlertid er nødvendigt med en stadig fornyelse og udvidelse af denne liste, og da adresserne jævnligt skal gennemprøves (sider nedlægges eller får nye adresser), søger vi blandt medlemmer en eller flere, der har tid og lyst til at assistere bestyrelsen med dette arbejde. I det hele taget opfordres I til at delagtiggøre os i gode adresser, I har fundet. Send mig en mail, hvis det er noget for dig: ang@kruger.dk

**Ann Gautier**

-----o0o -----

### Kontingentindbetaling for det nye år

Det er igen tid til at opkræve kontingent. Kontingentet er fortsat uændret, dvs. kr. 100 for private medlemmer og kr. 350 for firmamedlemmer. Kontingentet bedes betalt senest d. 1. april. Opkrævningerne for sidste år og i år ligger lidt tæt på hinanden, da det tog lidt tid at få ordnet 'papirer' i forbindelse med, at jeg overtog

hvervet som kasserer efter Sys Bundgaard.

Der er stadig nogle, der ikke har reageret på de rykkere, som vi sendte ud med invitationen til klassifikationsarrangementet, og dermed endnu ikke har betalt kontingent for sidste år, det vil vi naturligvis gerne opfordre jer til at gøre, hvis I fortsat vil være medlemmer.

### Lotte Weilgaard

-----oOo-----

Medlemsarrangement om sprogteknologi  
DANTERMbrugergruppen inviterer til seminar i Kolding torsdag d. 11. maj med den foreløbige titel "Arbejde med oversættelsesværktøjer, f.eks. Trados. Indbydelse og program udsendes senere, men reserver allerede ny dagen.

### Ann Gautier

-----oOo-----

### Generalforsamling 2000

Der afholdes generalforsamling torsdag d. 11. maj i Kolding i forlængelse af seminaret om sprogteknologi. Bestyrelsen lægger om til en revision af vores vedtægter, og håber, at denne placering vil give flest muligt lejlighed til at deltage. Indkaldelse følger.

### Ann Gautier

-----oOo-----

### Medlemmernes e-mail adresser

Vi vil gerne opfordre alle de medlemmer, der endnu ikke allerede har sendt e-mail adresse til os gøre dette til undertegnede

Lisbeth Jeppesen [lisbeth.jeppesen@lhs.dk](mailto:lisbeth.jeppesen@lhs.dk)

-----oOo-----

### Nyhedsbrevet elektronisk

Ønsker du fremover at modtage Nyhedsbrevet elektronisk, bedes du meddele dette til Lisbeth Jeppesen [lisbeth.jeppesen@lhs.dk](mailto:lisbeth.jeppesen@lhs.dk)

-----oOo-----

Internettet: 'Sites' af interesse for oversættere

Navn	Hjemmeside	Beskrivelse
<b>Nyhedskilder</b>		
The Times	<a href="http://www.the.times.co.uk">www.the.times.co.uk</a>	
Danmarks radio	<a href="http://www.dr.dk">www.dr.dk</a>	

<b>Ordbøger og termbaser</b>		
Collins Cobuild	<a href="http://titania.cobuild.collins.co.uk">http://titania.cobuild.collins.co.uk</a>	Forlaget Collins
Collins Cobuild Student's Dictionary	<a href="http://springbank.linguistics.ruhr-uni-bochum.de/ccsd">http://springbank.linguistics.ruhr-uni-bochum.de/ccsd</a>	GB ordbog m. bl.a. udtale
Eurodicautom	<a href="http://eurodic.echo.lu">http://eurodic.echo.lu</a>	
Europarådets generalsekretariats terminologiske database	<a href="http://tis.consilium.eu.int">http://tis.consilium.eu.int</a>	
Merriam-Webster Online	<a href="http://www.m-w.com">http://www.m-w.com</a>	

Navn	Hjemmeside	Beskrivelse
Nasa-thesaurus	<a href="http://www.sti.nasa.gov/thesfrm1.htm">http://www.sti.nasa.gov/thesfrm1.htm</a>	
OneLook Dictionaries	<a href="http://www.onelook.com">http://www.onelook.com</a>	Med links til en masse ordbøger. 2.620.687 ord i 580 ordbøger indekseret

<b>Sprogteknologi</b>		
Universal translator	<a href="http://www.teamwork-nordic.net">www.teamwork-nordic.net</a>	Oversætter til og fra 33 sprog

<b>Terminologi</b>		
ETIS Europæisk Terminologi Informations Server	<a href="http://www.unilat.org/dtil/etis/da/da.htm">http://www.unilat.org/dtil/etis/da/da.htm</a>	

<b>Oversættelse via internettet</b>		
e-Translate	<a href="http://www.etranslate.com">http://www.etranslate.com</a>	Internetoversættelsesbureau
Internet Translator (tm) (InterTra)	<a href="http://www.wordoffice.dk/html/dansk/try_online.htm">http://www.wordoffice.dk/html/dansk/try_online.htm</a>	Kan Oversætte ord, vendinger, sætninger og hele web sider. Mange sprog, inkl. dansk
L&H's iTranslator	<a href="http://www.lhsl.com">www.lhsl.com</a>	
Logos Corporation	<a href="http://www.logos-usa.com">http://www.logos-usa.com</a>	Global Enterprise Translation solutions
Systran	<a href="http://translate.systransoft.com">http://translate.systransoft.com</a>	
Transcend	<a href="http://www.translc.com">www.translc.com</a>	Oversættelsesværktøj (30 dages fri prøve)
Transparent Language	<a href="http://www.freeTranslation.com">http://www.freeTranslation.com</a>	gratis oversættelse af web-sider - GB til ES, FR, DE, IT, POR + til GB fra ES, FR, DE
Uniscape	<a href="http://www.uniscape.com">http://www.uniscape.com</a>	E-Services Translation Portal (ETP)

<b>Andet</b>		
American Translators Association	<a href="http://www.atanet.org">www.atanet.org</a>	
Colibri Home Page	<a href="http://colibri.let.ruu.nl">http://colibri.let.ruu.nl</a>	Nyhedsbrev for sprogforskere med links til bl.a. ordbøger
Currency converter	<a href="http://www.oanda.com/converter/classic">www.oanda.com/converter/classic</a>	
EF-sprog	<a href="http://www.eflanguage.com">www.eflanguage.com</a>	The internet English school
Europa kommissionens repræsentation i	<a href="http://europa.eu.int/comm/sdt/Koebenhavn.htm">http://europa.eu.int/comm/sdt/Koebenhavn.htm</a>	Links til søgning i EU's databaser og

Navn	Hjemmeside	Beskrivelse
Danmark		dokumentsamlinger
Global sight	<a href="http://www.globalsight.com">www.globalsight.com</a>	Multilingual Web-Authoring tool
Infoscan	<a href="http://www.infoscan.dk">http://www.infoscan.dk</a>	Giver oplysning om elektronisk informationssøgning og links til gratis databaser
Language International	<a href="http://www.language-international.com">www.language-international.com</a>	
LEIT - LISA Education Initiative Taskforce	<a href="http://www.ttt.org/leit/">www.ttt.org/leit/</a>	Educators and professionals in the localization industry
LETRAC - Language Engineering for Translators Curricula	<a href="http://www.iai.uni-sb.de/LETRAC">www.iai.uni-sb.de/LETRAC</a>	Project funded by the European commission
Lingsoft	<a href="http://www.lingsoft.fi">www.lingsoft.fi</a>	Finsk foretagende der bl.a. tilbyder grammatikcheckere på svensk
LISA - Localization Industry Standard Association	<a href="http://www.lisa.unige.ch">www.lisa.unige.ch</a>	Organization for the localization and internationalization industry
Localisation	<a href="http://www.localization-institute.org">www.localization-institute.org</a>	The webside provides updates on upcoming workshops and seminars worldwide
SpeechWorks International, Inc.	<a href="http://www.speechworks.com">www.speechworks.com</a>	Speech recognition
The Translator's home companion	<a href="http://www.lai.com/companion.html">www.lai.com/companion.html</a>	Web site intended to capture online resources of greatest benefit to working professionals in the industry
UK's national library	<a href="http://portico.bl.uk/welcome.html">http://portico.bl.uk/welcome.html</a>	

## Ann Gautier

-----oOo-----

### Konferencer

#### DANMARK

Kolding: Sprogkonference, arrangeret af LAK  
18-19 marts,

Sprogteknologisk Forum, arrangeret af LAK og CST  
7. april, Scandinavia Hotel, Kbh.:

Danske sprogseminarer forår 2000:  
Dansk sprogseminar - Torsdag den 23. + 30 marts 2000 i København.

Engelsk sprogseminar - Tirsdag d. 28. marts 2000 i København.

Sprogligt Internetseminar - Tirsdag den 4. april 2000 i København.

Dansk sprogseminar - Torsdag d. 6. april 2000 i Århus.

Engelsk sprogseminar - Tirsdag d. 11. april 2000 i Århus.

Se seminarprogrammerne på  
<http://www.sprogseminar.dk>

Kolding: DANTERMbrugergruppens seminar om arbejde med oversættelsesværktøjer, bl.a. Trados. Nærmere oplysninger udsendes senere

11. maj 2000, Syddansk Universitet,  
Kolding

#### **FINLAND**

Second Conference on Maritime  
Terminology, Turku.  
11-14 maj, 2000  
Organized by the University of Turku,  
Centre for Maritime Studies. Conference  
languages: English and French  
Information: Markku Karkama  
Tel.: +358 2 281 3323  
GSM: +358 40 512 8897  
email: [markku.karkama@utu.fi](mailto:markku.karkama@utu.fi)  
[www.utu.fi/erill/mkk/English/terminology.htm](http://www.utu.fi/erill/mkk/English/terminology.htm).

#### **GRÆKENLAND**

Second International Conference on Language  
Resources and Evaluation, LREC-2000,  
Athens, Greece, 31 May-2 June  
<http://www.icp.grenet.fr/ELRA/lrec2000.html>

#### **LUXEMBOURG**

COLING 2000: 18<sup>th</sup> International Conference  
on Computational Linguistics. Also  
workshops and tutorials.  
Information: [www.coling.dfki.de/](http://www.coling.dfki.de/)  
2000, July 31-August 4

#### **TYSKLAND**

Terminology and Law. Seventh Symposium  
of the German Terminology Society. The  
conference will look at practical legal  
terminology and the terminological problems  
in the translation of legal texts and their  
solution. Conference language: German  
Cologne, 2000, April 7-8  
<http://translation.uibk.ac.at/dttsym2000.html>

Ninth EURALEX International Congress,  
Stuttgart;

Information: Congress organizers EURALEX  
2000, Dr. Ulrich Heid, Universität Stuttgart,  
Institut für maschinelle Sprachverarbeitung,  
IMS-CL, Azenbergstrasse 12, D-70174  
Stuttgart, Germany  
Fax: +49 711 121 1366  
email: [elx2000@ims.uni-stuttgart.de](mailto:elx2000@ims.uni-stuttgart.de);  
[www.ims.uni-stuttgart.de/euralex](http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex)  
2000, August 8-12

#### **USA**

##### **LISA Forum: From Walls to Webs"**

Eliminating multilingua barriers within  
organizations.  
Washington DC, 8-10 marts 2000.  
Information: LISA, 7 Route dy Monastere,  
CH-1173 Fechy, Svejts.  
Tlf.: +41 21 821 3210  
Fax: +41 21 821 3219  
email: [lisa@unige.ch](mailto:lisa@unige.ch)  
[www.lisa.org](http://www.lisa.org)

Third International Workshop on Controlled  
Language Applications: CLAW 2000, Seattle,  
WA

Information: Jeff Allen, email: [post-  
editing@hotmail.com](mailto:post-editing@hotmail.com); [www.up.univ-  
mrs.fr/~veronis/claw2000](http://www.up.univ-mrs.fr/~veronis/claw2000)  
2000, April, 29-30

#### **UK**

MT 2000. Machine Translation and  
Multilingual Application in the New  
Millennium  
Exeter, 20-22 november 2000  
Information: Derek Lewis, director of the  
Foreign Language Centre, Queens  
Building, University of Exeter, Exeter EX4  
4QHm UK  
Tel.: +44 1392 264 296  
Fax: +44 1392 264 293  
email: <mailto:D.R.Lewis@exeter.ac.uk>  
[www.bcs.org.uk/siggroup/nalatron/mt2000/in  
dex.htm](http://www.bcs.org.uk/siggroup/nalatron/mt2000/index.htm)

**ØSTRIG**

1<sup>st</sup> Terminology Summer Academy 2000-01-13

The International Institute for Terminology Research, TermNet, and the University of Vienna, 7-12 August, 2000, Vienna

Information: Gerhard Budin, University of Vienna

Fax: +43 1-4277 9476

Email: [gerhard.budin@univie.ac.at](mailto:gerhard.budin@univie.ac.at);

<http://www.univie.ac.at/transvienna/tsa2000/>

-----oOo-----

